

ДОГОВОР О ТВОРЧЕСКОМ СОДРУЖЕСТВЕ  
В НАУЧНОЙ И УЧЕБНОЙ ОБЛАСТЯХ  
между  
ФАКУЛЬТЕТОМ ИНФОРМАТИКИ  
УНИВЕРСИТЕТА Г. АИЗУ, АИЗУ-ВАКАМАТСУ, ЯПОНИЯ  
и  
ФАКУЛЬТЕТОМ ПРИКЛАДНОЙ МАТЕМАТИКИ- ПРОЦЕССОВ УПРАВЛЕНИЯ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА, РОССИЯ

**ЦЕЛЬ**

Факультет информатики университета г. Аизу и Факультет прикладной математики-процессов управления Санкт-Петербургского государственного университета, именуемые в дальнейшем «Сторонами», желая расширить научные связи, содействовать академической кооперации и способствовать взаимопониманию, договорились установить двухсторонние равноправные отношения. Настоящий договор определяет общие рамки для проектов, совместных исследований и программ обмена между Сторонами и состоит в следующем:

**1. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Стороны согласились предпринять необходимые усилия для изыскания средств и возможности предоставления финансирования определенных видов учебной, научной и исследовательской деятельности. Эта деятельность предполагается в следующих областях:

- Двухсторонний обмен студентами младших, старших курсов и аспирантами,
- Двухсторонний обмен исследователями: как научными сотрудниками, так и студентами, - в таких областях, как разработка программного обеспечения, информационный поиск и программирование,
- Двухсторонний обмен научными, учебными и исследовательскими материалами,
- Выполнение совместно-финансируемых фундаментальных исследований, совместная организация и проведение конференций и публикация результатов совместной работы.

**2. ВЫПОЛНЕНИЕ**

Осуществление деятельности, рассмотренной в Договоре, целиком зависит от возможностей Сторон профинансировать и обеспечить ее выполнение. Все условия и договоренности, сформулированные в Договоре, должны быть предметом письменных соглашений, удовлетворяющих Стороны, как приемлемых и соответствующих финансовым возможностям каждого университета.

### 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Настоящий Договор вступает в силу после подписания обоими Сторонами и действует в течение пяти (5) лет, отсчитывая с даты подписания. В течение срока действия Договора стороны могут вести переговоры о его продлении. Каждая из сторон может выйти из Договора. Соответствующее письменное уведомление должно быть направлено другой Стороне за шестьдесят (60) дней до выхода из Договора.

### 4. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ДОГОВОРАМИ

В ситуациях, когда программы (проекты), выполняющиеся в рамках настоящего Договора, реализуются также и в рамках другого соглашения, то все положения настоящего Договора должны быть включены и стать частью другого соглашения.

### 5. ФОРС-МАЖОР ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

Стороны договорились, что в случае забастовки или иных трудовых споров, гражданских беспорядков, стихийных бедствий или другой непреодолимой причины, не подконтрольной какой-либо Стороне, одна из Сторон не может выполнить свои обязательства, то такое невыполнение не будет считаться нарушением настоящего Договора.

### 6. ИЗМЕНЕНИЯ И ПОПРАВКИ

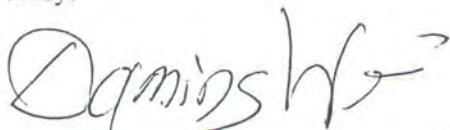
Настоящий Договор составляет единое соглашение между Сторонами. Любые изменения в его положениях или условиях должны обсуждаться на проводимых на регулярной основе встречах координаторов Договора, назначенных каждой Стороной. Имена координаторов названы в приложении к настоящему Договору.

### 7. ОФИЦИАЛЬНЫЙ ТЕКСТ

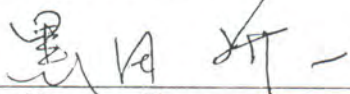
Настоящий Договор составлен на английском, русском и японском языках, однако только английский вариант является официальной версией Договора.

Следуя юридическим нормам, подписи нижеследующих официальных представителей Сторон, подтверждающих положения настоящего Договора, скреплены печатями:

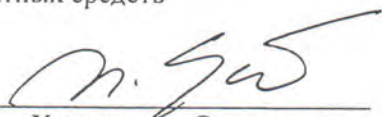
Факультет информатики университета г.  
Аизу:



Проф. Даминг Вей, директор кафедры  
программного обеспечения



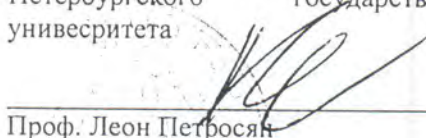
Проф. Кен-ичи Курода, директор кафедры  
аппаратных средств



Проф. Хирояуки Сагава, генеральный  
директор центра стратегического  
планирования международных программ

Дата: 20 Feb 2006

Факультет прикладной математики-  
процессов управления Санкт-  
Петербургского государственного  
университета:



Проф. Леон Петросян

Дата: 23.12.2005

ПРИЛОЖЕНИЕ  
к  
ДОГОВОРУ О ТВОРЧЕСКОМ СОДРУЖЕСТВЕ  
В НАУЧНОЙ И УЧЕБНОЙ ОБЛАСТЯХ  
между  
ФАКУЛЬТЕТОМ ИНФОРМАТИКИ  
УНИВЕРСИТЕТА Г. АИЗУ, АИЗУ-ВАКАМАТСУ, ЯПОНИЯ  
и  
ФАКУЛЬТЕТОМ ПРИКЛАДНОЙ МАТЕМАТИКИ- ПРОЦЕССОВ УПРАВЛЕНИЯ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА, РОССИЯ

Следующие представители Сторон уполномочены координировать деятельность в рамках настоящего Договора:

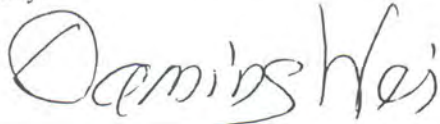
Университет г. Аизу:

Проф. Виталий Ключев  
e-mail: [vklujev@u-aizu.ac.jp](mailto:vklujev@u-aizu.ac.jp)  
тел : +81-242-37-2603  
адрес : University of Aizu,  
Tsuruga, Ikki-machi,  
Aizu-Wakamatsu City,  
Fukushima, 965-8580, Japan

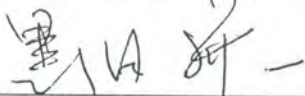
Санкт-Петербургский государственный университет:

Проф. Сергей Сергеев  
e-mail: [cssl@spb.cityline.ru](mailto:cssl@spb.cityline.ru)  
тел: +07-812-428-7159  
адрес: Факультет прикладной математики-  
процессов управления Санкт-Петербургского  
государственного университета, кафедра  
технологии программирования  
Университетский пр., 35, Петергоф, Спб, Россия,  
198904

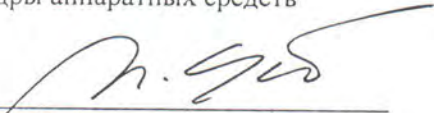
Факультет информатики университета г.  
Аизу:



Проф. Даминг Вей, директор кафедры  
программного обеспечения



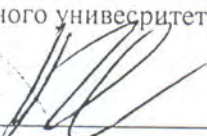
Проф. Кен-ичи Курода, директор  
кафедры аппаратных средств



Проф. Хирояуки Сагава, генеральный  
директор центра стратегического  
планирования международных программ

Дата: 20 Feb 2006

Факультет прикладной математики-процессов  
управления Санкт-Петербургского  
государственного университета

  
Проф. Леон Петросян

Дата: 23.12.2005

## AGREEMENT for SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION

between  
FACULTY OF COMPUTER SCIENCE,  
UNIVERSITY OF AIZU, AIZU-WAKAMATSU, JAPAN  
and  
FACULTY OF APPLIED MATHEMATICS AND CONTROL PROCESSES,  
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY, SAINT PETERSBURG, RUSSIA

### PURPOSE

Faculty of Computer Science, University of Aizu and Faculty of Applied Mathematics and control Processes, Saint-Petersburg State University (hereinafter the "Parties"), desiring to expand scholarly ties, facilitate academic cooperation, and promote mutual understanding, have agreed to establish mutually beneficial exchange relationships. This Agreement provides a general framework for projects, cooperative research and exchange programs between the Parties and authorizes the following:

### 1. AREAS OF COOPERATION

The parties agree to make reasonable efforts to develop, and attempt to provide funding for selected educational, research and scholarly activities. These activities are expected to be in the following areas:

- An exchange of undergraduate, graduate and postgraduate students between the Parties;
- An exchange of research scholars consisting of faculty or students between the Parties relating to such disciplines as software engineering, information retrieval and programming;
- An exchange of scientific, educational and scholarly materials between the Parties; and
- Development and publication of jointly sponsored fundamental research and symposia.

### 2. IMPLEMENTATION

Implementation of the activities contemplated by this Agreement depends upon the ability of the Parties to successfully secure adequate funding to support the activities. All terms and commitments set forth in this Agreement shall be subject to the Parties

entering into mutually satisfactory written agreements, as appropriate, and arriving at financial arrangements suitable to each institution.

3. EFFECTIVE DATE

This Agreement becomes effective upon its execution by both Parties and shall remain in effect for five (5) years from said date of execution, at which time the Parties may negotiate to extend the Agreement a further term. This Agreement may be terminated by either Party upon sixty (60) days written notice.

4. MERGER

Where the programs contemplated by this Agreement are subsequently implemented through a separate agreement, all applicable provisions of this Agreement shall be incorporated into and made a part of the subsequent agreement.

5. FORCE MAJEURE

The Parties agree that, if by reason of strike or other labor disputes, civil disorders, severe weather, or other unavoidable cause beyond the control of the Party seeking to invoke this paragraph, either Party is unable to perform its obligations, such non-performance shall not be considered a breach of this Agreement.

6. MODIFICATION/AMENDMENT

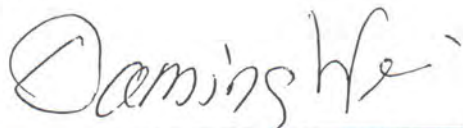
This Agreement constitutes the entire agreement between the parties. Any change in any term or condition of this Agreement should be discussed at regular meetings of the Agreement coordinators appointed by either Party. The Agreement coordinators are named in the Appendix of the Agreement.

7. OFFICIAL VERSION

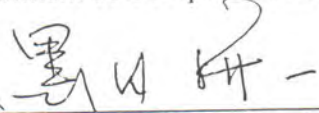
This Agreement has been drawn in English, Russian and Japanese, however, only the English version shall be the official version of the Agreement.

In witness of the terms of this Agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the Parties are affixed:

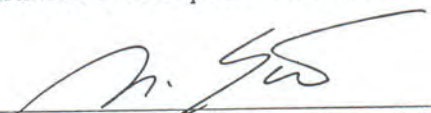
Faculty of Computer Science, University of  
Aizu:



Prof. Dr. Daming Wei, Director of  
Department of Computer Software



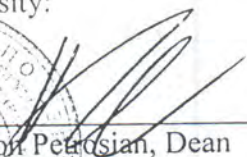
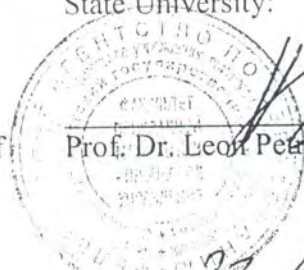
Prof. Dr. Ken-ichi Kuroda, Director of  
Department of Computer Hardware



Prof. Dr. Hiroyuki Sagawa, General Director  
of Center for Strategy of International  
Programs

Date: 20 Feb 2006

Faculty of Applied Mathematics and  
control Processes, Saint-Petersburg  
State University:



Prof. Dr. Leon Petrosian, Dean

Date: 23.12.2005



APPENDIX  
to  
AGREEMENT for SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION

between  
FACULTY OF COMPUTER SCIENCE,  
UNIVERSITY OF AIZU, AIZU-WAKAMATSU, JAPAN  
and  
FACULTY OF APPLIED MATHEMATICS AND CONTROL PROCESSES,  
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY, SAINT PETERSBURG, RUSSIA

The following persons are appointed to coordinate activity within the framework of the Agreement:

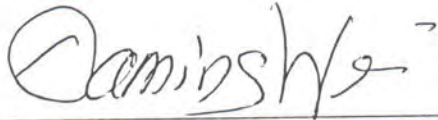
At the University of Aizu:

Prof. Dr. Vitaly Klyuev  
e-mail: [vklyuev@u-aizu.ac.jp](mailto:vklyuev@u-aizu.ac.jp)  
phone : +81-242-37-2603  
address : University of Aizu,  
Tsuruga, Ikki-machi,  
Aizu-Wakamatsu City,  
Fukushima, 965-8580, Japan

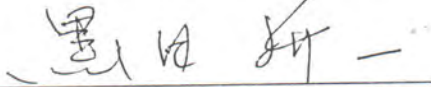
At Saint-Petersburg State University :

Prof. Dr. Sergey Sergeev  
e-mail: [clsst@spb.cityline.ru](mailto:clsst@spb.cityline.ru)  
phone:+07-812-428-7159  
address: Faculty of Applied Mathematics and  
control Processes, Saint-Petersburg State  
University  
Universitetskii prospect, 35, Petershof, Saint  
Petersburg, Russia, 198904

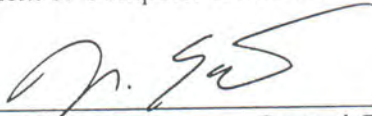
Faculty of Computer Science, University of  
Aizu:



Prof. Dr. Daming Wei, Director of  
Department of Computer Software



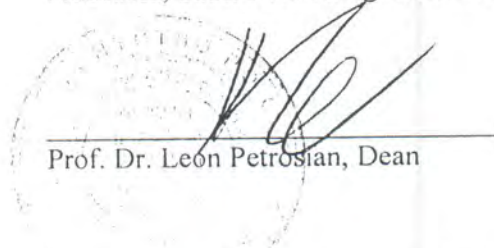
Prof. Dr. Ken-ichi Kuroda, Director of  
Department of Computer Hardware



Prof. Dr. Hiroyuki Sagawa, General Director  
of Center for Strategy of International  
Programs

Date: 20 Feb 2006

Faculty of Applied Mathematics and Control  
Processes, Saint-Petersburg State University:



Prof. Dr. Leon Petrosian, Dean

Date: 23.12.2005